



ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS E UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO



A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. **Clélio Campolina Diniz**, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 17/03/2010, doravante denominada UFMG, e a **UAEMex**, sediada à Avenida Instituto Literario n.º 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México representada pelo Reitor **Dr. en C. Eduardo Gasca Pliego**, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Profesor Dr. **Clélio Campolina Diniz**, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileño, nominado por el Decreto de 17/03/10, de ahora en más denominada UFMG, y la Universidad Autónoma del Estado de México situada en avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, representada por su Rector **Dr. en C. Eduardo Gasca Pliego**, firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira - Do Objeto

A UFMG e UAEM concordam em promover a cooperação entre ambas instituições em campos de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

- intercâmbio de estudantes;
- intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- promoção de palestras e simpósios.

Cláusula Primera - Del Objeto

La UFMG y UAEM están de acuerdo en promover la cooperación entre ambas instituciones en campos de interés mutuo, a través de los medios apropiados como:

- intercambio de estudiantes;
- intercambio de docentes e investigadores;
- intercambio de información y de publicaciones académicas;
- desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- desarrollo de programas conjuntos de enseñanza y de extensión;
- promoción de palestras y simposios.

Cláusula Segunda - Da Implementação

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, será formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos participantes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

Cláusula Segunda - De la Implementación

Cada caso específico de cooperación mencionado en la cláusula arriba será formalizado por las instituciones a través de instrumento jurídico específico con el respectivo Plan de Trabajo. En el Plan de Trabajo se deben incluir aspectos como actividades que serán desarrolladas, responsabilidades de los participantes, cronograma, fuentes de financiamiento y coordinación.

Cláusula Terceira - Da Supervisão

Os participantes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Acordo. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Tercera - De la Supervisión

Las partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Acuerdo. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales.

Cláusula Quarta - Dos Recursos Financeiros

Cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

Cláusula Cuarta - De los Recursos Financieros

Cada Institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los órganos de fomento para recaudar fondos, para la financiación de los programas de cooperación.

Cláusula Quinta - Da Vigência e Prorrogação

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 4 anos, sendo

necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

Cláusula Quinta – De la Validez y Extensión

Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y será válido por un periodo de 4 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su validez.

Cláusula Sexta – Das Alterações

Este Acordo de Cooperação poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante celebração de um instrumento jurídico específico entre os participantes.

Cláusula Sexta – De las Alteraciones

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la celebración de un instrumento jurídico específico entre los participantes.

Cláusula Sétima – Da Denúncia/Rescisão

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer um dos participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O encerramento deste Acordo não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Séptima – De la Denuncia/Rescisión

Este Acuerdo podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, a cualquier tiempo, a través de comunicación con antelación de por lo menos 90 días, por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. El encerramiento de este Acuerdo no interrumpirá esas actividades.

Cláusula Oitava – Do Foro

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente Instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente Instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

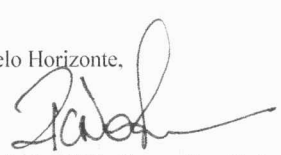
Cláusula Octava – Del Foro

La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.

O presente Acordo de Cooperação será assinado em duas vias bilingües, em português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

El presente Acuerdo de Cooperación será firmado en dos copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor.

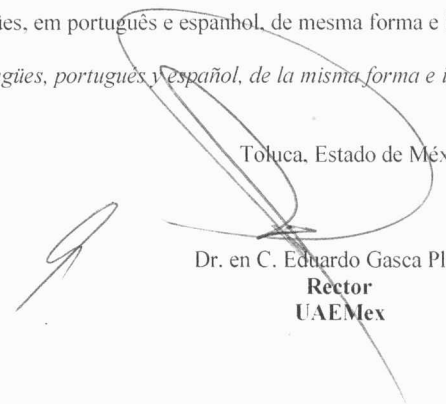
Belo Horizonte,


Prof. Dr. Clélio Campolina Diniz
Reitor
UFMG

Prof.ª Rocksane de Carvalho Norton
Vice-Reitora

07.03.13

Toluca, Estado de México,


Dr. en C. Eduardo Gasca Pliego
Rector
UAEMex

Universidad Autónoma
del Estado de México



Oficina del Abogado
General